



# Eucaristía

**Jueves 3 de junio 2021**  
**Corpus Christi**



**«Tomad y comed... Tomad y bebed...»**

Año  
de  
San  
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

## Solemnidad del Corpus Christi

**Santa Juliana de Mont Cornillon** nació en **Retines** cerca de **Lieja, Bélgica** en 1193. Quedó huérfana muy pequeña y fue educada por las monjas **Agustinas** en **Mont Cornillon**.

*Cuando creció, hizo su profesión religiosa y más tarde fue superiora de su comunidad.*



*Desde joven, Santa Juliana tuvo una gran veneración al Santísimo Sacramento. Y siempre anhelaba que se tuviera una fiesta especial en su honor.*



Un día, **Juliana** tuvo una visión de la Iglesia como si fuera una luna llena con una mancha negra, que significaba la ausencia de esta fiesta.

*Juliana comunicó estas apariciones al obispo de Lieja Roberto de Thorete, y más tarde al Papa Urbano IV.*



El obispo **Roberto** se impresionó muchísimo y, como en ese tiempo los obispos tenían el derecho de ordenar fiestas para sus diócesis, convocó un sínodo y ordenó que la celebración fuera el año entrante. El Papa ordenó, que un monje de nombre **Juan** escribiera la liturgia para esa ocasión.

La fiesta se celebró por primera vez en el año 1247, el jueves después de la fiesta de la **Santísima Trinidad**. Más tarde un obispo alemán conoció la costumbre y la extendió por toda la actual **Alemania**.

Años más tarde, se produjo el **Milagro de Bolsena**... un sacerdote que celebraba la Santa Misa tuvo dudas de que la Consagración fuera algo real, y al momento de partir la Hostia consagrada, vio salir de ella sangre de la que se fue empapando en seguida el corporal (donde se apoya el cáliz y la patena durante la Misa)



La venerada reliquia fue llevada en procesión a **Orvieto** donde residía por entonces el **Papa Urbano**. El Santo Padre movido por el milagro, y a petición de varios obispos, hace que se extienda la fiesta del **Corpus Christi** a toda la iglesia.

Pero recién en el año 1317, se promulga una recopilación de leyes, por el **Papa Juan XXII**, y así se extiende la fiesta a toda la Iglesia.

Adaptación-fuente: [www.aciprensa.com](http://www.aciprensa.com)

## CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo  
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor  
Jesucristo, el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Celebramos la Solemnidad del  
Cuerpo y la Sangre de Cristo.  
Celebramos su cuerpo entregado  
y su sangre derramada por  
nosotros. Celebramos a  
Jesucristo que se ha quedado con  
nosotros en el sacramento del  
altar.

Así que, por esto, nuestra  
celebración de este día tiene que  
rebosar de piedad y de  
agradecimiento, pero también de  
amor: Hoy es el Día de Caridad.

Que el amor de Cristo en  
nuestros corazones nos ayude a  
superar situaciones egoístas,  
injustas e insolidarias y así, cada  
celebración de la Eucaristía sea,  
para todos, fermento de caridad  
en medio de nuestro mundo.

*(Breve silencio)*

## KYRIE ELEISON, CHRISTE ELEISON, KYRIE ELEISON

**Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.**

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
**Amen.**

Die Gnade unseres Herrn Jesus  
Christus, und die Liebe des Vaters  
und die Gemeinschaft des  
Heiligen Geistes sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Wir feiern das Hochfest des  
Leibes und Blutes Christi. Wir  
feiern, dass sein Leib gegeben  
und sein Blut für uns vergossen  
wurde. Wir feiern Jesus Christus,  
der im Sakrament des Altars bei  
uns geblieben ist.

Deshalb muss unsere Feier dieses  
Tages mit Frömmigkeit und  
Dankbarkeit, aber auch mit Liebe  
erfüllt sein: Heute ist der Tag der  
Nächstenliebe.

Möge die Liebe Christi in unseren  
Herzen uns helfen, egoistische,  
ungerechte und wenig hilfreiche  
Situationen zu überwinden, damit  
jede Eucharistiefeier für alle ein  
Sauerteig der Nächstenliebe  
inmitten unserer Welt sein kann.

*(Kurze Stille)*

**Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.**

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

### GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo; Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén**

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen**

### GLORIA

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet; du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen**

## Oración colecta

Oh, Dios,  
que en este sacramento  
admirable nos dejaste el  
memorial de tu pasión,  
te pedimos nos concedas venerar  
de tal modo los sagrados  
misterios de tu Cuerpo y de tu  
Sangre, que experimentemos  
constantemente en nosotros el  
fruto de tu redención. Tú, que  
vives y reinas con el Padre.

**Amén.**

## PRIMERA LECTURA

Éx 24, 3-8

Lectura del libro del Éxodo.

En aquellos días, Moisés bajó y  
contó al pueblo todas las  
palabras del Señor y todos sus  
decretos; y el pueblo contestó  
con voz unánime:

«Cumpliremos todas las palabras  
que ha dicho el Señor».

Moisés escribió todas las  
palabras del Señor. Se levantó  
temprano y edificó un altar en la  
falda del monte, y doce estelas,  
por las doce tribus de Israel. Y  
mandó a algunos jóvenes de los  
hijos de Israel ofrecer al Señor  
holocaustos e inmolar novillos  
como sacrificios de comunión.  
Tomó Moisés la mitad de la

## Tagesgebet

Herr Jesus Christus,  
im wunderbaren Sakrament des  
Altars hast du uns das Gedächtnis  
deines Leidens und deiner  
Auferstehung hinterlassen.  
Gib uns die Gnade, die heiligen  
Geheimnisse deines Leibes und  
Blutes so zu verehren, dass uns die  
Frucht der Erlösung zuteilwird.  
Der du in der Einheit des Heiligen  
Geistes mit Gott dem Vater lebst  
und herrschst in alle Ewigkeit.  
**Amen.**

## ERSTE LESUNG

Ex 24, 3-8

Lesung aus dem Buch Éxodus

In jenen Tagen kam Mose und  
übermittelte dem Volk alle  
Worte und Rechtssatzungen des  
Herrn. Das ganze Volk  
antwortete einstimmig und  
sagte:

Alles, was der Herr gesagt hat,  
wollen wir tun.

Mose schrieb alle Worte des Herrn  
auf. Am frühen Morgen stand er  
auf und errichtete am Fuß des  
Berges einen Altar und zwölf  
Steinmale für die zwölf Stämme  
Israels. Er schickte die jungen  
Männer der Israeliten aus und sie  
brachten Brandopfer dar und  
schlachteten junge Stiere als

sangre y la puso en vasijas, y la otra mitad la derramó sobre el altar. Después tomó el documento de la alianza y se lo leyó en voz alta al pueblo, el cual respondió:

«Haremos todo lo que ha dicho el Señor y le obedeceremos».

Entonces Moisés tomó la sangre y roció al pueblo, diciendo:

«Esta es la sangre de la alianza que el Señor ha concertado con vosotros, de acuerdo con todas estas palabras».

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 115, 12-13. 15-16. 17-18

**R/ Alzaré la copa de la salvación, invocando el nombre del Señor.**

¿Cómo pagaré al Señor | todo el bien que me ha hecho? | Alzaré la copa de la salvación, | invocando el nombre del Señor.

**R/**

Mucho le cuesta al Señor | la muerte de sus fieles. | Señor, yo soy tu siervo, | siervo tuyo, hijo de tu esclava: | rompiste mis cadenas. **R /**

Te ofreceré un sacrificio de alabanza, | invocando el nombre del Señor. | Cumpliré al Señor

Heilsopfer für den Herrn. Mose nahm die Hälfte des Blutes und goss es in eine Schüssel, mit der anderen Hälfte besprengte er den Altar. Darauf nahm er das Buch des Bundes und verlas es vor dem Volk. Sie antworteten:

Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun; und wir wollen es hören.

Da nahm Mose das Blut, besprengte damit das Volk und sagte: Das ist das Blut des Bundes, den der Herr aufgrund all dieser Worte mit euch schließt.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

PSALM 116 (115), 12–13.15–16.17–18

**R/ Der Kelch des Segens gibt uns Anteil an Christi Blut.**

Wie kann ich dem Herrn vergelten | all das Gute, das er mir erwiesen? | Den Becher des Heils will ich erheben. | Ausrufen will ich den Namen des Herrn. **R/**

Kostbar ist in den Augen des Herrn | der Tod seiner Frommen. | Ach Herr, ich bin doch dein Knecht, | dein Knecht bin ich, der Sohn deiner Magd! | Gelöst hast du meine Fesseln. **R/**

Ich will dir ein Opfer des Dankes bringen, | ausrufen will ich den Namen des Herrn. | Meine Gelübde



mis votos | en presencia de todo el pueblo. **R/**

## SEGUNDA LECTURA

Heb 9, 11-15

Lectura de la carta de la carta a los Hebreos.

Hermanos:

Cristo ha venido como sumo sacerdote de los bienes definitivos. Su tienda es más grande y más perfecta: no hecha por manos de hombre, es decir, no de este mundo creado.

No lleva sangre de machos cabríos, ni de becerros, sino la suya propia; y así ha entrado en el santuario una vez para siempre, consiguiendo la liberación eterna.

Si la sangre de machos cabríos y de toros, y la ceniza de una becerra, santifican con su aspersion a los profanos, devolviéndoles la pureza externa, ¡cuánto más la sangre de Cristo, que, en virtud del Espíritu eterno, se ha ofrecido a Dios como sacrificio sin mancha, podrá purificar nuestra conciencia de las obras muertas, para que demos culto al Dios vivo!

Por esa razón, es mediador de una alianza nueva: en ella ha habido una muerte que ha

will ich dem Herrn erfüllen | in Gegenwart seines ganzen Volkes. **R/**

## ZWEITE LESUNG

Hebr 9, 11–15

Lesung aus dem Hebräerbrief  
Schwestern und Brüder!

Christus ist gekommen als Hohepriester der künftigen Güter durch das größere und vollkommener Zelt, das nicht von Menschenhand gemacht, das heißt nicht von dieser Schöpfung ist.

Nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut ist er ein für alle Mal in das Heiligtum hineingegangen und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt.

Denn wenn schon das Blut von Böcken und Stieren und die Asche einer jungen Kuh die Unreinen, die damit besprengt werden, so heiligt, dass sie leiblich rein werden, um wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst als makelloses Opfer kraft des ewigen Geistes Gott dargebracht hat, unser Gewissen von toten Werken reinigen, damit wir dem lebendigen Gott dienen.

Und darum ist er der Mittler

redimido de los pecados cometidos durante la primera alianza; y así los llamados pueden recibir la promesa de la herencia eterna

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

### SECUENCIA

He aquí el pan de los ángeles, hecho viático nuestro; verdadero pan de los hijos, no lo echemos a los perros.

Figuras lo representaron: Isaac fue sacrificado; el cordero pascual inmolado; el maná nutrió a nuestros padres.

Buen Pastor, Pan verdadero, ¡oh, Jesús!, ten piedad. Apaciéntanos y protégenos; haz que veamos los bienes en la tierra de los vivientes.

Tú, que todo lo sabes y puedes, que nos apacientas aquí siendo aún mortales, haznos allí tus comensales, coherederos y compañeros de los santos ciudadanos.

### **CANTO DEL ALELUYA**

Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo -dice el Señor-; el que coma de este pan vivirá para siempre.

### **CANTO DEL ALELUYA**

eines neuen Bundes; sein Tod hat die Erlösung von den im ersten Bund begangenen Übertretungen bewirkt, damit die Berufenen das verheißene ewige Erbe erhalten.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

### SEQUENZ

Seht das Brot, die Engelspeise! Auf des Lebens Pilgerreise nehmt es nach der Kinder Weise, nicht den Hunden werft es hin!

Lang im Bild wars vorbereitet: Ísaak, der zum Opfer schreitet; Osterlamm, zum Mahl bereitet; Manna nach der Väter Sinn.

Guter Hirt, du wahre Speise, Jesus, gnädig dich erweise! Nähre uns auf deinen Auen, lass uns deine Wonnen schauen in des Lebens ewigem Reich!

Du, der alles weiß und leitet, uns im Tal des Todes weidet, lass an deinem Tisch uns weilen, deine Herrlichkeit uns teilen. Deinen Seligen mach uns gleich!

(So spricht der Herr:) Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel gekommen ist. Wer dieses Brot isst, wird in Ewigkeit leben.



---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

### EVANGELIO

Mc 16, 14, 12-16. 22-26

El Señor esté con vosotros.

### **Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según san Marcos

### **Gloria a ti, Señor**

El primer día de los Ácimos, cuando se sacrificaba el cordero pascual, le dijeron a Jesús sus discípulos: «¿Dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua?».

Él envió a dos discípulos diciéndoles: «Id a la ciudad, os saldrá al paso un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidlo, y en la casa adonde entre, decidle al dueño: “El Maestro pregunta: ¿Cuál es la habitación donde voy a comer la Pascua con mis discípulos?”. Os enseñará una habitación grande en el piso de arriba, acondicionada y dispuesta. Preparádnosla allí».

Los discípulos se marcharon, llegaron a la ciudad, encontraron lo que les había dicho y prepararon la Pascua.

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

### EVANGELIUM

Mk 14, 12–16.22–26

Der Herr sei mit euch.

### **Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Markus

### **Ehre sei dir, o Herr**

Am ersten Tag des Festes der Ungesäuerten Brote, an dem man das Paschalamm Sprich: Paschalamm. zu schlachten pflegte, sagten die Jünger zu Jesus: Wo sollen wir das Paschamahl für dich vorbereiten?

Da schickte er zwei seiner Jünger voraus und sagte zu ihnen: Geht in die Stadt; dort wird euch ein Mensch begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm, bis er in ein Haus hineingeht; dann sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister lässt dich fragen: Wo ist der Raum, in dem ich mit meinen Jüngern das Paschalamm essen kann? Und der Hausherr wird euch einen großen Raum im Obergeschoss zeigen, der schon für das Festmahl hergerichtet und mit Polstern ausgestattet ist. Dort bereitet alles für uns vor!

Die Jünger machten sich auf den Weg und kamen in die Stadt. Sie fanden alles so, wie er es ihnen

Mientras comían, tomó pan y, pronunciando la bendición, lo partió y se lo dio diciendo: «Tomad, esto es mi cuerpo».

Después tomó el cáliz, pronunció la acción de gracias, se lo dio y todos bebieron.

Y les dijo: «Esta es mi sangre de la alianza, que es derramada por muchos. En verdad os digo que no volveré a beber del fruto de la vid hasta el día que beba el vino nuevo en el reino de Dios».

Después de cantar el himno, salieron para el monte de los Olivos.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

Homilía

CREDO

**Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.**

**Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y**

**gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.**

**Während des Mahls nahm er das Brot und sprach den Lobpreis; dann brach er das Brot, reichte es ihnen und sagte: Nehmt, das ist mein Leib. Dann nahm er den Kelch, sprach das Dankgebet, gab ihn den Jüngern und sie tranken alle daraus.**

**Und er sagte zu ihnen: Das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird. Amen, ich sage euch: Ich werde nicht mehr von der Frucht des Weinstocks trinken bis zu dem Tag, an dem ich von Neuem davon trinke im Reich Gottes.**

**Nach dem Lobgesang gingen sie zum Ölberg hinaus**

**Evangelium unseres Herrn Jesus Christus  
Lob sei dir, Christus.**

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde,**

**und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben,**

sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de  
entre los muertos,  
subió a los cielos y está  
sentado a la derecha  
de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne y  
la vida eterna. Amén.

### PETICIONES

A Jesucristo, que es el pan de vida para nosotros en nuestro camino por la vida, podemos rezar con confianza.

**R/ Christe, eleison.**

1. Por nuestras comunidades cristianas: para que superando la división y la separación, podamos unirnos un día en torno a la Mesa del Altar. KYRIE, ELEISON.
2. Por las personas marginadas, por los refugiados, por los sin techo, por los que sufren demencia. KYRIE, ELEISON.

hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

### ALLGEMEINES GEBET

Zu Jesus Christus, der uns das Brot des Lebens auf unserem Lebensweg ist, dürfen wir voll Vertrauen beten.

**R/ Christe, eleison.**

1. Für unsere christlichen Gemeinschaften: dass wir Spaltung und Trennung überwinden und uns schon in naher Zukunft gemeinsam um deinen Tisch versammeln. KYRIE, ELEISON.
2. Für die benachteiligten Menschen an den Rändern unserer Gesellschaft: für Flüchtlinge, für Obdachlose, für Demenzkranke. KYRIE, ELEISON.

3. Por los responsables del bienestar y de la convivencia. KYRIE, ELEISON.
4. Por las personas que sufren la guerra y las crisis de nuestro mundo, por los que carecen del pan de cada día y del agua potable. KYRIE, ELEISON.
5. Por nuestros niños y jóvenes, para que sepamos ayudarles a descubrir sus talentos y sus dones. KYRIE, ELEISON.
6. Por nuestros difuntos, para que participen ya en el banquete de la Vida Eterna con el Señor. KYRIE, ELEISON.

Escucha, Señor, la oración de tu Iglesia, que, observando fielmente el mandato de tu Hijo, celebra el memorial de su obra, hasta que él vuelva. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

3. Für alle, die Verantwortung tragen für das Wohl: für ein funktionierendes und menschenfreundliches Zusammenleben. KYRIE, ELEISON.
4. Für die Menschen in den Kriegs- und Krisengebieten unserer Welt, die in ständiger Sorge um das tägliche Brot und Trinkwasser leben müssen. KYRIE, ELEISON.
5. Für unsere Kinder und Jüngen: Begleite sie bei der Entdeckung ihrer Talente und Begabungen. KYRIE, ELEISON.
6. Für unsere Verstorbenen: dass sie teilhaben am Festmahl im ewigen Leben. KYRIE, ELEISON.

Erhöre, o Herr, das Gebet deiner Kirche, die, das Gebot deines Sohnes treu befolgend, das Gedenken an sein Werk feiert, bis er wiederkommt. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. **Amén.**

## CANTO DEL OFERTORIO

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será

### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des

para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad de  
quien se ha dignado compartir nuestra  
humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del  
universo, por este vino, fruto de  
la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos; él será  
para nosotros bebida de  
salvación.

**Bendito seas por siempre,  
Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde; que este sea  
hoy nuestro sacrificio y que sea  
agradable en tu presencia, Señor, Dios  
nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia  
mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este  
sacrificio, mío y vuestro, sea  
agradable a Dios, Padre  
todopoderoso.

**El Señor reciba de tus  
manos este sacrificio, para  
alabanza y gloria de su  
nombre, para nuestro bien y  
el de toda su santa Iglesia.**

Oración ofrendas

Señor, concede propicio a tu  
Iglesia los dones de la paz y de la  
unidad, místicamente

Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit,  
Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein  
verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse  
uns dieser Kelch teilhaben an der  
Gottheit Christi, der unsere  
Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser  
Gott, Schöpfer der Welt. Du  
schenkst uns den Wein, die Frucht  
des Weinstocks und der  
menschlichen Arbeit. Wir bringen  
diesen Kelch vor dein Angesicht,  
damit er uns der Kelch des Heiles  
werde.

**Gepriesen bist du in  
Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem  
Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm  
uns an und gib, daß unser Opfer dir  
gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von  
meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

Betet, Brüder und Schwestern,  
dass mein und euer Opfer Gott,  
dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer  
an aus deinen Händen  
zum Lob und Ruhme  
seines Namens,  
zum Segen für uns und  
seine ganze heilige Kirche.**

Gabengebet

Herr, unser Gott, wir bringen das Brot  
dar, das aus vielen Körnern bereitet,  
und den Wein, der aus vielen Trauben

representados en los dones que hemos ofrecido. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

### PREFACIO (I Eu)

El Señor esté con vosotros

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

El cual, verdadero y único sacerdote, al instituir el sacrificio de la eterna alianza se ofreció el primero a ti como víctima de salvación, y nos mandó perpetuar esta ofrenda en memoria suya.

Su carne, inmolada por nosotros, es alimento que nos fortalece; su sangre, derramada por nosotros, es bebida que nos purifica.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles,

gotten ist. Schenke deiner Kirche, was diese Gaben geheimnisvoll bezeichnen: die Einheit und den Frieden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen

**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Als der wahre und ewige Hohepriester hat er die Feier eines immerwährenden Opfers gestiftet. Er hat sich selbst als Opfergabe dargebracht für das Heil der Welt und uns geboten, dass auch wir diese Gabe darbringen zu seinem Gedächtnis. Er stärkt uns, wenn wir seinen Leib empfangen, den er für uns geopfert hat. Er heiligt uns, wenn wir sein Blut trinken, das er für uns vergossen hat.

Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den

con los tronos y dominaciones,  
y con todos los coros celestiales,  
cantamos sin cesar el himno de  
tu gloria:

### SANTO / HEILIG

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso. Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ✠ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.



Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißest, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la**  
**tierra como en el cielo.**  
**Danos hoy nuestro pan de**  
**cada día;**  
**perdona nuestras ofensas,**  
**como también nosotros**  
**perdonamos a los que nos**  
**ofenden;**  
**no nos dejes caer en la**  
**tentación,**  
**y líbranos del mal. Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz

unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**  
**wie im Himmel so auf Erden.**  
**Unser tägliches Brot gib uns heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,**  
**wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in Versuchung,**  
**sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich

os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

### CORDERO DE DIOS...

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:

**Amén.**

euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich niemals von dir getrennt werde.*

---

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.*

*Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:

**Amen.**

## CANTO DE COMUNIÓN

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

**Pange lingua gloriosi / Córporis mysterium,  
Sanguisque pretiosi, / quem in mundi pretium,  
fructus ventris generosi, / Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio  
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.  
Quien nació de Virgen Rey del universo,  
por salvar al mundo dio su sangre en precio.*

*Preise, Zunge, das Geheimnis  
des verherrlichten Leibes  
und des kostbaren Blutes,  
das als Kaufpreis für die Welt  
die Frucht des edlen Mutterleibes,  
der König der Völker, vergoss.*

*Bendito sea Dios.*

*Gott sei gepriesen.*

*Bendito sea su santo nombre.*

*Gepriesen sei sein heiliger Name.*

*Bendito sea Jesucristo,  
verdadero Dios y verdadero  
hombre.*

*Gepriesen sei Jesus Christus,  
wahrer Gott  
und wahrer Mensch.*

*Bendito sea el nombre de Jesús.*

*Gepriesen sei der Name Jesus.*

*Bendito sea su sacratísimo  
Corazón.*

*Gepriesen sei sein heiligstes  
Herz.*

*Bendita sea su preciosísima  
Sangre.*

*Gepriesen sei sein kostbares  
Blut.*

*Bendito sea Jesús en el Santísimo  
Sacramento del altar.*

*Gepriesen sei Jesus im allerhei-  
ligsten Sakrament des Altares.*

*Bendito sea el Espíritu Santo,  
Paráclito.*

*Gepriesen sei der Heilige Geist, der  
Tröster.*

*Bendita sea la excelsa  
Madre de Dios,  
María Santísima.*

*Gepriesen sei die erhabene  
Gottesmutter, die allerseligste  
Jungfrau Maria.*

*Bendita sea su santa e  
inmaculada Concepción.*

*Bendita sea su gloriosa  
Asunción.*

*Bendito sea el nombre de María,  
virgen y madre.*

*Bendito sea san José, su  
castísimo esposo.*

*Bendito sea Dios en sus ángeles  
y en sus santos.*

*Gepriesen sei ihre heilige und  
unbefleckte Empfängnis.*

*Gepriesen sei ihre wunderbare  
Himmelfahrt.*

*Gepriesen sei der Name der  
Jungfrau und Mutter Maria.*

*Gepriesen sei der heilige Josef, ihr  
reinsten Bräutigam.*

*Gepriesen sei Gott in seinen  
Engeln und Heiligen.*

**Tantum ergo Sacramentum / venerémur cernui;  
et antíquum documéntum / novo cedat rítui;  
praestet fides suppleméntum / sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.  
Cesa el viejo rito; se establece el  
nuevo.*

*Dudan los sentidos y el  
entendimiento:*

*Que la fe lo supla con asentimiento.*

*Lasst uns also ein so großes Sakrament  
tief gebeugt verehren,  
und der alte Bund  
weiche dem neuen Brauch;  
der Glaube gebe Ersatz  
für das Versagen der Sinne.*

**Genitori, Genitoque / laus et jubilatio;  
salus, honor, virtus quoque / sit et benedictio;  
Procedenti ab utroque / compar sit laudatio. Amen.**

*Himnos de alabanza, bendición y  
obsequio  
por igual la gloria y el poder y el reino  
al eterno Padre con el Hijo eterno  
y al divino Espíritu que procede de  
ellos. Amén.*

*Dem Zeuger und dem Gezeugten  
sei Lob und Jubel,  
Heil, Ehre, Macht  
und Preis;  
und dem, der aus Beiden hervorgeht,  
sei gleiches Lob. Amen.*

### ORACIÓN

Concédenos, Señor,  
saciar nos del gozo eterno de tu  
divinidad,

### Schlussgebet

Herr Jesus Christus, der Empfang  
deines Leibes und Blutes ist für  
uns ein Vorgeschmack der

anticipado en la recepción actual de tu precioso Cuerpo y Sangre. Tú, que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

### BENDICIÓN

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

kommenden Herrlichkeit. Sättige uns im ewigen Leben durch den vollen Genuss deiner Gottheit. Der du lebst und herrschst in alle Ewigkeit. **Amen.**

### SCHLUSSEGEN

Der herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater un der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein].

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

## CANTO FINAL

### **El canto del Adoro te devote**

*Adoro te devote es uno de los cinco himnos que Santo Tomas de Aquino compuso en honor de Jesús en el Santísimo Sacramento a solicitud del Papa Urbano IV con motivo de haber establecido por primera vez la Fiesta del Corpus Christi en 1264.*

*El himno se encuentra en el Misal Romano como una oración de acción de gracias.*

*La Iglesia Católica Romana enseña que bajo las especies de pan y vino consagradas en la Santa Misa, Cristo está verdadera y permanentemente presente (Presencia Real y Transubstanciación).*

*En el himno de siete estrofas Adoro te devote, Santo Tomás de Aquino describe*

*Adoro te devote ist einer von fünf Hymnen, die anlässlich der Einführung des Hochfestes Fronleichnam (Sollemnitatis Sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi) 1264 durch Papst Urban IV. von dem Kirchenlehrer Thomas von Aquin verfasst wurden.*

*Der Hymnus ist seit Pius V. (1570) Bestandteil des Missale Romanum.*

*Die römisch-katholische Kirche lehrt, dass unter den Gestalten von Brot und Wein, die in der Heiligen Messe konsekriert werden, Christus wahrhaft und dauerhaft gegenwärtig ist (Realpräsenz und Transsubstantiation).*

*In dem sieben Strophen umfassenden Hymnus Adoro te devote beschreibt der*



cómo acercarse espiritualmente a este misterio.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Adoro\\_te\\_devote](https://es.wikipedia.org/wiki/Adoro_te_devote)

Adoro te devote, latens Deitas, / Quae sub his figuris vere latitas:  
Tibi se cor meum totum subiicit, / Quia te contemplans totum deficit.

*Te adoro con devoción, Dios escondido, oculto verdaderamente bajo estas apariencias.*

*A Ti se somete mi corazón por completo, y se rinde totalmente al contemplarte.*

Visus, tactus, gustus in te fallitur, / Sed auditu solo tuto creditur.  
Credo quidquid dixit Dei Filius: / Nil hoc verbo Veritatis verius.

*Al juzgar de Ti, se equivocan la vista, el tacto, el gusto; pero basta el oído para creer con firmeza; creo todo lo que ha dicho el Hijo de Dios: nada es más verdadero que esta Palabra de verdad.*

*hl. Thomas von Aquin, wie man sich diesem Mysterium geistig nähern kann.*

[https://de.wikipedia.org/wiki/Adoro\\_te\\_devote](https://de.wikipedia.org/wiki/Adoro_te_devote)

*Demütig bete ich dich, verborgene Gottheit, an, die du in diesen Gestalten wahrhaft dich verbirgst; dir unterwirft sich ganz mein Herz, weil es dich betrachtend ganz versagt.*

*Sehen, Tasten, Schmecken täuschen sich in dir, aber durch das Hören allein kommt der Glaube. Ich glaube, was immer Gottes Sohn gesagt hat, nichts ist wahrer als dieses Wort der Wahrheit*

In cruce latebat sola Deitas, / At hic latet simul et humanitas;  
Ambo tamen credens atque confitens,  
Peto quod petivit latro paenitens.

*En la Cruz se escondía sólo la Divinidad, pero aquí se esconde también la Humanidad; sin embargo, creo y confieso ambas cosas, y pido lo que pidió aquel ladrón arrepentido.*

*Im Kreuz war nur die Gottheit verborgen, aber hier ist zugleich auch die Menschheit verborgen. Indem ich beides glaube und bekenne, bitte ich darum, worum voll Reue der Schächer bat.*

Plagas, sicut Thomas, non intueor; / Deum tamen meum te confiteor.  
Fac me tibi semper magis credere, / In te spem habere, te diligere.

*No veo las llagas como las vio Tomás  
pero confieso que eres mi Dios:  
haz que yo crea más y más en Ti,  
que en Ti espere y que te ame.*

*Ich sehe nicht die Wunden wie Thomas;  
und doch bekenne ich, dass du mein Gott  
bist.*

*Mach, dass ich immer mehr an dich  
glaube,  
Hoffnung auf dich setze und dich liebe!*

O memoriale mortis Domini! / Panis vivus, vitam praestans homini!  
Praesta meae menti de te vivere / Et te illi semper dulce sapere.

*¡Memorial de la muerte del Señor!  
Pan vivo que das vida al hombre:  
concede a mi alma que de Ti viva  
y que siempre saboree tu dulzura.*

*O Gedenkzeichen für den Tod des Herrn,  
lebendiges Brot, das dem Menschen  
Leben gibt!*

*Mach, dass mein Sinn von dir lebt  
und dass du ihm immer süß schmeckst!*

Pie pellicane, Iesu Domine, / Me immundum munda tuo sanguine.  
Cuius una stilla salvum facere / Totum mundum quit ab omni scelere.

*Señor Jesús, Pelicano bueno,  
límpiame a mí, inmundo, con tu  
Sangre,  
de la que una sola gota puede  
liberar de todos los crímenes al  
mundo entero.*

*O treuer Pelikan, Jesus mein Herr!  
Mach mich Unreinen rein durch dein  
Blut!*

*Ein Tropfen davon kann die ganze  
Welt  
von allem Verbrechen heil machen.*

Iesu, quem velatum nunc aspicio, / Oro fiat illud quod tam sitio;  
Ut te revelata cernens facie, / Visu sim beatus tuae gloriae. Amen

*Jesús, a quien ahora veo oculto, te  
ruego,  
que se cumpla lo que tanto ansío  
que al mirar tu rostro cara a cara,  
sea yo feliz viendo tu gloria.  
Amén.*

*Jesus, den ich nun verhüllt erblicke,  
ich bitte dich, mach, dass das  
geschieht, wonach ich so dürste:  
Dass ich, wenn ich dich mit  
unverhülltem Antlitz erblicke,  
in der Schau deiner Herrlichkeit selig  
sei! Amen*

**iiiGracias por llevarme a casa!!!  
Danke für mich nach Hause mitnehmen!!!**